

He is of medium flesh and height.

= He is a medium-sized person.

「彼は中肉中背だ」

My father was of the old school.

= My father was old-fashioned (or conservative).

「父は昔気質の人だった」

この「Be 動詞+of+抽象名詞」の形ですが、前置詞“of”の英英辞典の定義に以下の記述があり、それが根拠と考えて良いようです。

You use “of” after the verb “be” to indicate a characteristic or quality that someone or something has.

「人や物が有する特徴や性質を示す場合に前置詞 of を be 動詞の後に使う」

ただ、この「Be 動詞+of+抽象名詞」に類似した形が工業英語においては結構使われています。以下に英文例を記載します。

(英文例)

All scallops shall be of R30 unless otherwise specified.

「特に指定しない限り、スカラップは全て R30(半径 30 ミリ)とする」

※「スカラップ」とは溶接線の交差を避けるために、一方の母材に設ける扇形の切欠きのこと。

Mounting bolts and U-bolts to be used in the steam drum shall be of SCM435 or equivalent.

「蒸気ドラムに使用する取付ボルトおよび U ボルトは SCM435 相当品とする」

The work schedule sheet shall be of Gantt Chart type.

「工程表はガントチャート型とする」

The equipment shall be of the same structure as that in Japan.

= The equipment shall have the same structure as that in Japan.

「設備は日本国内と同等の構造とする」

The surface shall be of a nature to write on and erase with a 2H pencil without affecting the material.

「表面は 2H の鉛筆で素材を傷つけることなく書き込みができ、消すことができるものとする」

参考文献:

「英文法解説」(江川泰一郎著/金子書房)

「図面の英語－図面の読み方・書き方」(板谷孝雄著/総研出版)

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」第 16 号 2017 年 12 月 11 日発行

発行元:

産機エンジニアリング株式会社 翻訳・通訳グループ 土中 健弘(文責)

〒804-0002 北九州市戸畑区大字中原 46-59

TEL: 093-871-5139/FAX: 093-872-5219

E-mail: donaka@sankieng.co.jp

URL: <http://www.sankieng.co.jp/>

☆☆

Copyright © 2017 SANKI ENGINEERING CORPORATION All Rights Reserved.